

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst. Teksten er hentet fra nettsiden til WWF Verdens naturfond [<https://www.wwf.no/engasjer-deg/gjor-norges-hager-villere>].

*Translation brief:* Aksjonen *Gjør Norges hager villere* har skapt stort engasjement i Norge og norske hageeiere har registrert over 1,5 millioner m<sup>2</sup> hage som er blitt gjort mer insektvennlig. For å gjøre aksjonen enda mer allment kjent skal nettsiden oversettes for ikke-norskspråklige hageeiere i Norge.

## **Gjør Norges hager villere!**

Den norske naturen trenger plass og artene trenger leveområder. Du kan bidra til å hjelpe naturen og hver kvadratmeter teller.

Alle hager, balkonger og fellesområder fortjener å få besøk av fargerike sommerfugler og flittige villbier, men lyden av sommer er i ferd med å stilne. Insektene våre blir stadig færre fordi naturen ikke får den plassen den trenger.

[...]

### **Slik gjør du hagen din villere**

[...]

#### **1. Velg pollinatorvennlige planter**

Det vil si planter som gir mye nektar og pollen. En tommelfingerregel er å velge fargerike blomster som lukter godt.

Men det trenger ikke bare være stauder. Bærbusker som rips, solbær og blåbær er en fest for våre små superhelter! Det er også krydderurter som blant annet lavendel, oregano og purreløk.

For sommerfuglene er det en fordel å ha rikelig med plass å lande på. Tenk blomster med store kronblader, som for eksempel prestekrager.

#### **2. Plant for hele sesongen**

Ved å dyrke arter som blomstrer til ulike tider på året – fra tidlig på våren til godt utpå sensommeren – sørger du for at biene, blomsterfluene og sommerfuglene har gode leveforhold gjennom hele sesongen.

Noen arter kan med fordel sås på sensommeren eller høsten før frosten setter inn. Da får du og pollinatorene gleden av tidlig vårblostring. Dette gjelder blant annet prestekrager, forglemmegei og ringblomst, for å nevne noen.

#### **3. Dyrk din egen blomstereng**

En tommelfingerregel for å plante pollinatorvennlig, er å kopiere nærmiljøet – det vil si å velge blomster som vokser fritt i naturen.

Hvis du er så heldig å ha egen hage, er en viltvoksende blomstereng noe av det beste bier, blomsterfluer og sommerfugler vet. Men engblomster kan fint plantes også i blomsterkasser og potter. Husk at de trives best i næringsfattig jord.

Blomsterenger krever svært lite stell. Det er fint å luke unna de største ugressstustene, da de kan fordrive blomstene, men ellers handler det om å bare la det gro!

#### **4. La hagearbeidet ligge**

Vent med plenklippen og la ville blomster som hvitkløver poppe opp. Også mange såkalte ugressarter, for eksempel løvetann, er festmat for pollinatorene – særlig om våren før andre blomster har sprunget ut.

Noen biearter bygger dessuten ikke bol selv, men overvintrer og legger egg på steder som vi mennesker kanskje ser på som rot, for eksempel i dødt treverk eller hauger med sand, jord eller gamle kvister.

Med andre ord er det mange gode grunner til ikke å bruke for mye tid på å rydde opp i hagen, men heller la humla suse, både i overført betydning og rent bokstavelig.

### **5. Bygg bosted**

I byer og andre steder med lite viltvoksende vegetasjon kan det være en utfordring for de pollinerende insektene å finne krypinn der de kan legge egg eller overvintre.

Med humlekasser og insekthoteller hjelper du de små superheltene i en kritisk fase av livet.

Disse kan enten kjøpes ferdig, eller du kan la fantasien blomstre og bygge selv.

Humlekasser er for de sosiale bieartene. Om våren flyr dronningen ut for å jakte på et egnet sted å etablere bol. Det må beskytte mot både kulde, fukt og inntrengere, samtidig som det rommer hele familien.

Insekthoteller er beregnet for solitære arter, det vil si arter som ikke bygger bol. De består av små hulrom der insektene kan legge egg, og eventuelt overvintre.

### **6. Sett ut vannbad**

En ting som ofte blir glemt, er at de små superheltene trenger tilgang til vann. Dette kan være så enkelt som en skål med vann, som du setter ut på balkongen.

Legg noen steiner oppi skålen, så de har et sted å slå seg ned for å drikke, og ikke drukner.

[...]